

# berliner künstlerprogramm artists-in-berlin programme

5

Sparte:	Literatur	<input checked="" type="checkbox"/>
	Musik	<input type="checkbox"/>
	Film	<input type="checkbox"/>
Group:	Literature	<input checked="" type="checkbox"/>
	Music	<input type="checkbox"/>
	Film	<input type="checkbox"/>

Alle Anfragen sind zu richten an / All enquiries and applications should be sent to:

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Berliner Künstlerprogramm  
Markgrafenstrasse 37, 10117 Berlin  
Deutschland

**Wichtig:** Benutzen Sie für die Beantwortung der Fragen (Schreibmaschine oder Druckbuchstaben) **nur** dieses Formular, das fotokopiert allen Jury-Mitgliedern vor der Sitzung zugesandt wird.

**Important:** Use **only** this form to answer the questions (type or print by hand). It will be photocopied and sent to all members of the jury before the meeting.

Name/Vorname / Surname/First name:

ALVANO GARCIA DE ZUNIGA

Ständige Anschrift (unter der Sie zu erreichen sind) / Permanent address (at which you can be reached):

14, RUA DO ATAIDE - 1200-035 - LISBOA - PORTUGAL

E-Mail-Adresse, Telefon-Nr. / e-mail address, phone number:

AGZ@BLABLALAB.NET / (+351) 93415 6950

Staatsangehörigkeit / Nationality:

PORTUGUESE

Geburtstag/-ort / Date and place of birth:

17. JAN. 1958  
MONTEVIDEO (URUGUAY)

Familienstand / Family status:

MARRIED

Zahl der Kinder / Number of children:

1. (23 y.o)

Im Fall der Stipendienzusage komme ich allein / In Begleitung von / Provided the grant is awarded, I intend to come alone / together with:

my wife, TERESA ALBUQUERQUE

Künstlerischer und beruflicher Werdegang (tabellarisch) / Brief list of artistic and professional background:

I WRITE, DIRECT and COMPOSE. I HAVE DIRECTED MY 1ST SELF WRITTEN PLAY in 1998. SINCE THEN I HAVE WRITTEN and DIRECTED 7 OTHERS, 3 AUDIOTIC PLAYS and 6 SHORT FILMS and 1 DOCUMENTARY. BEFORE 1998 I WAS A PROFESSIONAL MUSICIAN.

- THEATRE IMPOSSIBLE - FOUND. GOLBENKIAN, LISBON 1998
- LE THEATRE N'EST QUE DU CINEMA - TNDMII - LISBON NATIONAL TH. 1999.
- SOZ SCENE ET MARNE - LE MARATHON DES MOTS, TOULOUSE 2005
- EXERCICES DE FRUSTRATION - THEATRE AN NEUMARKT ZÜRICH 2006
- LECTURE D'UN TEXTE POUR LE THEATRE - CENTRE. CULT. GOLBENKIAN, PARIS 2007
- PRESS CONFERENCE - TNSJ - OPORTO NATIONAL THEATRE 2007
- PAD OTHELLO - NEUMARKT - ZÜRICH - 2008
- MANUEL SUR SCENE - LE PHANTO, LILLE 2008.
- MANUEL - STUDIO AKUSTISCHE KUNST, WDR3 - 2003/2004
- PIERRE À CONVICTION - AKADEMIE DER KUNSTE - WOCHES DES HÖRSPIELS 2007
- LOGICUS ET PHILOSOPHICUS - RDP2 - PORTUGUESE NATIONAL BROADCAST - 2007

MORE INFO AT [HTTP://BLABLALAB.NET](http://blablalab.net)

# berliner künstlerprogramm artists-in-berlin programme

6

Arbeitsvorhaben für Berlin / Work-projects planned for Berlin:

TRY TO ↘  
REBUILD THE WALL  
↖ AND WRITE ABOUT IT!  
YES!

ALSO TO WORK IN THE LITERARY VERSION OF "MANUEL"  
(HALF MAN - HALF BEDINGUNGS-EINLEITUNG) ORIGINALLY CREATED AS A THEATRIC  
AT THE STUDIO AKUSTISCHE KUNST (WDR - KÖLN) 2003-2004.

Kontakte in Berlin / Contacts in Berlin:

LEOPOLD VON VERSCHUER, KATHRIN RÖGGLA,  
AMARIA SOMMER & DEBOND SMIDT, MERCEDES & KURT SCHARF,  
GABI HARTEL, FRANK KASPAR, MIGUEL AZGUINE,  
GABRIELA ALBERGARIA, LINDA OLSANSKI, SILKE  
BUCHHOLZ ...

Preise und Stipendien / Major prizes and grants:

GRANT TO DIRECT "UM DIA NA VIDA" (MINISTRY OF  
CULTURE - INSTITUTE of CINEMA, PORTUGAL) - GRANT TO WRITE "GAMBITO" (M.C.  
ICP) - GRANT TO DIRECT "BATALHAS" (M.C./ICP) - PRIZE FOR  
OWN/THEATRE IMPOSSIBLE (DORTMUND FESTIVAL 2002) - ARTISTIC RESIDENCY  
IN CCHIX (PARIS) TO WRITE THE RADIOPLAY "PIECE & CONVICTION" (2007) -  
GRANT TO WRITE "RADIOHELLO", BOURSE ODYSSEE ACCR, PARIS  
RESIDENCY AT THE CHARTRAYSE of VILLENEUVE-LIZ-ANIGNON (2007)  
ARTIST RESIDENCY IN RECOLLETS (PARIS) IN 2009

Längere Auslandsaufenthalte / Longer stays abroad:

DIFFICULT TO DEFINE "ABROAD": MONTEVIDEO  
WAS MY HOME FOR MORE THAN 10 YEARS BUT I LIVED IN BUENOS AIRES  
10 YEARS, 2 IN SANTIAGO (CHILE), 1 IN RIO, 10 IN PARIS and 13  
IN LISBON, and SPEND PERIODS OF SEVERAL MONTHS IN BARCELONA,  
KÖLN, PORTO, SÃO PAULO, ZÜRICH and BERLIN and ...

Sprachkenntnisse / Knowledge of languages:

TWENT SPANISH, FRENCH and PORTUGUESE.  
SOME (BAD) ENGLISH and WORST GERMAN.  
ITALIAN DIMENTICATO FROM TIME TO TIME

Vom Berliner Künstlerprogramm erfuhr ich durch / I learned of the Artists-in-Berlin Programme through:

ANTONIO TABUCCI

## 1. schriftsteller : 1. writers :

Veröffentlichte Arbeiten, bisher unveröffentlichte Arbeiten (davon in deutscher Übersetzung), Verleger

Published works, unpublished works (German translations if available), publishers

## 2. komponisten : 2. composers :

Werkverzeichnis (Auswahl), wichtigste Aufführungen (wo und wann), Verleger

List of works (selection), major performances (where and when), publishers

## 3. filmemacher : 3. filmmakers :

Produzierte Arbeiten, aufgeführte Arbeiten, Publikationen

Works produced, works shown, publications

Angaben zu den eigenen Arbeiten / Information about your own works: LANGUAGES ARE THE 1ST MATERIAL OF MY WORK. AS GENERATOR OF MULTIPLE SENSE AND SOUND WITH WHICH I PLAY IN A MUSICAL, VISUAL AND POETICAL WAY. THIS IS PROBABLY WHY, NEXT SPRING, THE 1ST SOUND POETRY FESTIVAL THAT THE MAISON DE LA POÉSIE IN PARIS ORGANISES, WILL OPEN WITH 3 DAYS WITH READINGS OF MY TEXTS.

SEVERAL OF MY TEXT HAVE BEEN TRANSLATED. (FRENCH, SPANISH, GERMAN, PORTUGUESE, ENGLISH AND JAPANESE).

SOME OF THEM HAVE BEEN PUBLISHED:

- THEATRE IMPOSSIBLE / TEATRO IMPOSSIVEL. ED. BILINGUE FR/PORT ACARTE / GULBENKIAN - LISBONNE 1998
- A FINGER FOR A NOSE - ENTERTAINMENT CO. (BILINGUE PORT/ENG) FUNDAÇÃO DA BIEVAL DE CEIRAS 2000.
- OMO / THEATRE IMPOSSIBLE - (FR. ALLEN) - PLANOS 9 / SAT-LX - LISBOA 2002
- DÉCHET - NRF - GALLIMARD - PARIS 2005
- MANJER - (EXTRAITS) - OPIO MAGAZINE D'ARTS ET LITTÉRATURE - LISBONNE 2005
- ESTÉTICA Y LITERATURA, LA ESPECIFICIDAD - LA NARRATIVA - JOGOS DE ESTÉTICA JOGOS DE GUERRA. ED. COLIBRI - FCTA - LISBOA 2005
- S/T. COLLECTION - SAT-LX / PLANOS 9. LISBOA 2006
- ACTUEUR - SAT LX / PLANOS 9 - LISBOA 2007
- ~~AB~~ (ANALPAABETE) - EPONYMES (Nº4) ED. JOCA SEMIA - NANTES 2007

# berliner künstlerprogramm artists-in-berlin programme

8

Name und Anschrift des Bewerbers / Name and full address of applicant:

ALVARO GARCIA DE ZUNIGA  
rua do ATAIDE 14  
1200-035 LISBOA  
PORTUGAL

E-Mail-Adresse / e-mail address:

AGZ@BUABLAB.NET

Telefon-Nr. / phone number:

(351) 934156950

Ich sende folgende Arbeitsunterlagen / I enclose the following work materials:

- THEATRE IMPOSSIBLE | Omu  
(TRANSLATED IN GERMAN BY LEOPOLD VON VERSCHUER)
- RAD'OTHELLO  
(TRANSLATED IN GERMAN BY L.V. VERSCHUER)
- PIÈCE À CONVICTION / CORPUS DELICTI  
(TRANSLATED IN GERMAN BY KURT SCHARF)
- PRESSEKONFERENZ  
(TRANSLATED IN GERMAN BY KURT SCHARF)

Ort, Datum / place, date:

LISBOA, 17/12/2008

Unterschrift / signature:

**Achtung:** Aus Kostengründen können nur Originalunterlagen zurückgesendet werden (Bücher, Partituren, Filmrollen), jedoch keine Kopien, Manuskripte, selbstgebrannte CDs, DVDs, Videos etc.

**Please note:** Only original material (books, scores, films) will be returned. Copies, manuscripts, copied CDs, DVDs and tapes etc. will not be returned.

Den Eingang der Unterlagen bestätigen wir Ihnen ausschließlich per E-Mail.

We will acknowledge the receipt of your material only via e-mail.